



МОЯ ГАЗЕТА

MEINE ZEITUNG

Информационно-рекламное издание новых дрезденцев

N1

ИЮНЬ N1 JUNI



«...Двери вагонов открылись, и перед нами возник прекраснейший город – такого мы еще не видели никогда в жизни. Он вырисовывался в небе причудливыми мягкими контурами, сказочный, неправдоподобный город!..»

Курт Воннегут, «Бойня номер пять»

An unsere deutschsprachigen Leser und Leserinnen

Sehr geehrte Damen und Herren, natürlich ist diese Zeitung in erster Linie für jene gedacht, deren Muttersprache russisch ist. Heute leben in Dresden mehr als 10.000 Menschen, die zu verschiedenen Zeiten und aus unterschiedlichsten Gründen aus den Republiken der früheren Sowjetunion hierher kamen.

Viele von ihnen sind mittlerweile gleichberechtigte Mitglieder der deutschen Gesellschaft. Dennoch ist ein Großteil mit den sprachlichen

und sozial-psychologischen Problemen des Lebens in einem anderen Land konfrontiert. Ihnen bei der Bewältigung dieser zu helfen - das ist eine der Aufgaben dieser Zeitung. Die Zeitung möchte aber ebenso über Vergangenes, die deutsche Kultur und Geschichte, die deutsch-russischen Beziehungen, über die historischen Wurzeln des Lebens von Russen in Deutschland und Deutscher in Rußland sowie über die gemeinsamen Beziehungen erzählen.



«...Я приветствую рождение новой газеты. Я вдвойне приветствую желание авторов помочь новым дрезденцам почувствовать себя в этом городе немого уютнее. Надеюсь, что эта инициатива станет еще одним мостом немецко-российского сотрудничества.»

Herbert Wagner

X. Вагнер, Обер-бургомистр г. Дрездена

Дорогие читатели! Мы приглашаем Вас к сотрудничеству с нашей газетой. Любое новое дело - это непросто, но это открывает широкие возможности в любых направлениях. Пишите, звоните, приходите к нам со своими предложениями и идеями.

Мы также будем благодарны Вам за любую фому поддержки и помоши газете.

Die Redaktion

Ред.

Дорогие читатели!

Наконец-то у Вас в руках первый номер своей газеты. Почему своей? Во-первых, это газета на родном русском языке, во-вторых, она рождена здесь, в Дрездене, и рассказывает о нем и людях, живущих рядом с вами. Очень давно, а, может, совсем недавно приехав сюда жить, большинство из нас испытали или продолжают испытывать все трудности адаптации к местным условиям жизни. Все зависимости от того, немец Вы или еврей, русский или украинец, грузин, молдаванин или казах, - вне зависимости от того, из какой республики бывшего Союза Вы приехали, трудности у нас у всех одинаковы. Мы будем стараться помочь Вам понять те правила, порядки, законы и традиции, по которым живет Германия и разобраться в которых многим из нас пока трудно. Начиная эту работу, мы очень рассчитываем на Вас, дорогие читатели. Пишите нам о себе, о своих семьях и друзьях. Пишите и спрашивайте о том, что вам интересно. Пусть эта газета станет средством общения для всех тех, кто живет в Дрездене и для кого родной язык - русский. Мы хотим, чтобы каждый из Вас, читая эту газету, сказал: «Это - моя газета!»

В НОМЕРЕ:

Точка зрения

Мы в Германии

2

Антисемитизм

Как выбрать себе автомобиль?

3

Мы

Частные объявления, реклама, анекдоты

4

Информация

Дрезден в июне

5

Ваше право

В поисках жилья...

6

Детская

Стихи, загадки

7

Фотоконкурс

8

Ну, вот мы и приехали...



Пасмурным январтским утром в новеньком аэропорту города Лейпцига совершил посадку наш заезженный российский Ту-134, поделенный на старости лет на первый и второй классы. На фоне толстобрюхих Боингов он выглядел жалким заморышем, да и мы сами выглядели, очевидно, ненамного лучше. Весь привезенный нами багаж состоял из трех чемоданов и примерно такого же запаса немецких слов. Позади остался путь до Москвы, ночевка на чемоданах в аэропорту, таможенный досмотр... Осталась целая жизнь, жизнь в некоторая "великой и могучей", со всеми своими радостями, огорчениями, суетой и многочисленными проблемами. Впереди ждала неизвестность, полная туманных надежд, и ее первый день был опять днем бесконечных скитаний, но уже по совсем

чужим вокзалам и поездам, попытки объясняться на незнакомом языке и тому подобные прелести. Мы, как это часто бывает, заехали поначалу совсем не туда. К счастью, желающих помочь нам оказалось довольно много: и свои же соотечественники, прилетевшие тем же рейсом, и местные жители, честно пытающиеся понять наш беспомощный лепет, и полицейский, просто дотащивший наши чемоданы до нужного нам поезда, и подвыпивший негр - наше веселый попутчик...

Лишь поздним вечером доплелись мы до нужного общежития и, только увидев в холле шумную компанию, резавшуюся в домино, поняли, что на этот день наши приключения окончились. Можно было поставить чемоданы, расслабиться и принять душ...

С теми или иными вариациями эта история типична для большинства переселенцев, и на этом она совсем не заканчивается.

Дальше начинаются хождения по неведомым доселе учреждениям, борьба за овладение языком, попытки найти свое место в этой стране, которую мы сами по добре воле избрали своим новым и постоянным домом...

На этом пути нас ждут неизбежные не-

удачи и разочарования - не все и не у всех получится так, как мечталось. И это вполне естественно - люди всегда хотят от жизни чего-то большего, и не это ли свойство человеческой натуры толкнуло нас на сегодняшний не самый легкий путь.

Едва ли разумно быть упрямым оптимистом, который все видит исключительно в розовом свете, но и в панику впадать после первой же неприятности тоже не стоит. Оглянитесь на прожитые годы - разве мало там было неудач и огорчений? Неважели они портят вам настроение и по сей день?

И еще. Давайте постараемся не забывать, что мы приехали в страну, где миллионы людей задолго до нашего в ней появления жили со своими порядками, привычками, взглядами и укладом жизни. И нам нужно принять этот уклад таким, каков он есть, научиться соблюдать эти порядки и жить по этим законам.

Ведь, как бы там ни было, а у каждого из нас есть здесь крыша над головой, никто не ходит раздетый, голод тоже никому не грозит. Так что давайте, наконец, поставим чемоданы и осмотримся для начала по сторонам.

Ну и душ принять тоже неплохо.

Р. Марков

Impressum
SUB LINE GbR
Chefredakteur A Krabbe

Телефоны редакции:
0351/804 89 89
0179/297 76 32
Факс:
0351/804 89 88

Адрес для писем:
"Meine Zeitung"
Hechtstr. 30, 01097 Dresden

В газете использованы материалы, любезно предоставленные А. Даниловым, А. Кайзером, Р. Марковым, В. Огремах, И. Шиллинг, И. Шиповской, Д. Ямпольским
Рисунки И. и А. Шиповских
Дизайн и верстка: С. Ямпольская

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов.
Ответственность за содержание рекламы несет рекламодатели.

Редакция выражает сердечную благодарность за моральную поддержку и многочисленные консультации всем своим друзьям и коллегам



"...Стрелками часов, морщин
Рытвины - и Америк
Новшествами... Пуст кувшин! -
Время, ты меня обмерши..."

М. Цветаева, "Похвала Времени"

"...меня, как растение, пересадили в другую почву и наблюдают, прижимаясь ли я. Я стала странницей. Потому что я всегда и всем теперь буду чужая. На самом деле, ничего страшного в этом нет: все мы странники на Земле. И все мы несем в душе культуру, традиции, литературу своего народа. Мое странствие было вознаграждено тем, что я живу теперь в Дрездене, самом удивительном из всех городов, какие мне доводилось видеть. И еще тем, что я обрела замечательных друзей, которые помогли мне снова вернуться к работе."

И.Ш.

Каждый эмигрант, пытаясь адаптироваться к новой жизни, рано или поздно осознает, что он стоит перед выбором: или всеми силами стараться забыть все, что было, или остаться верным себе, сохранить свое "я". Оградить свою личность от агрессивности внешнего мира пытается, наверное, каждый человек, просто в эмигрантской среде желание это становится отчетливее.

Подобно путешествию по садам испанской Альгамбры, это путь только в одну сторону: ты входишь и идешь все время только вперед. Возвращаться не принято - можно заблудиться. Не правда ли, очень напоминает нашу жизнь...

И тогда встает вопрос о том, что же взять с собой в этот путь без возврата, чем сможешь ты поделиться с друзьями, с детьми, с твоими новыми попутчиками? Только самым дорогим, тем, без чего ты не мыслишь своего существования, без чего ты - уже не совсем ты.

Ирина Шиповская привезла с собой память о классической литературе, с которой она работала на родине. С октября 1998 года она живет и работает в Дрездене. Она приехала из Москвы, где после окончания Художественного института им. В. И. Сурикова 8 лет была главным художни-

ком "Литературной Газеты". Ее работы москвичи видели на страницах "Юности", дайджеста "Спутник", многочисленных журналов и книг. Ирина участвовала в подготовке к публикации и иллюстрировании произведений мировой классической литературы: Шекспира и Гете, Пушкина и Грибоедова, Лорки и Маркеса, русских классиков двадцатых годов (Булгакова, Маяковского, Хармса), поэтов-шестидесятников. Она работала над обложками альбомов пластинок, аудиокассет, CD, участвовала во многих выставках Союза Московских Художников в России и за рубежом. С января 1999 года она является членом Союза Художников Германии.



Приглашаем Вас на выставку книжной и станковой графики Ирины Шиповской, которая откроется 24 июня в помещении научного общества "Hatikva"

Hatikva
Pulsnitzer Str. 10
Tel. 0351/802 04 89

АВТО ЛИКБЕЗ

В объявлениях о продаже автомобилей всегда полны непонятных сокращений. Мы выбрали наиболее часто встречающиеся:

1a Zust.	bester Zustand прекрасное состояние
1. Hd.	ein Vorbesitzer один владелец
5 Gg.	5-Gang-Getriebe 5-ступенчатая коробка передач
ABS	Antiblockiersystem антиблокировочная тормозная система
Ahk.	Anhängerkupplung фаркоп
Alarm	Alarmanlage сигнализация
Alu	Aluminiumräder алюминиевые диски
Aut.	Automatikgetriebe автоматическая коробка передач
Behz.	Beheizt с подогревом
Bj	Baujahr год выпуска
Color	Wärmeschutzverglasung термозащитное покрытие
DR	Dachreling релинг на крыше
el. Ant.	elektrisch betätigte Antenne электроантенна
el. Asp.	elektrisch betätigtes Außenspiegel электрозеркала
el. FH	elektrische Fensterhebe эл/стеклоподъемник
el. Sp.	elektrisch betätigtes Außenspiegel электрозеркала
EZ	Erstzulassung zum Straßenverkehr дата первого допуска автомобиля на трассу (не всегда совпадает с Bj)
GD	Glasdach стеклянный люк
Klima	Klimaanlage кондиционер
NP	Neupreis цена за новый автомобиль
NR	Nichtraucherfahrzeug некурящий салон
SD	Schiebedach сдвижной люк
Servo	Servolenkung гидроусилитель руля
WSG	Wärmeschutzverglasung термозащитное покрытие
ZV	Zentralverrieglung центральный замок

ПОКУПКА ПЕРВОЙ МАШИНЫ - ТАК ЛИ ЭТО СЛОЖНО?



Как вы знаете, многие наши соотечественники после переезда в Германию мечтают купить автомобиль. Еще не в полной мере владея немецким языком и не слишком хорошо зная местные законы, они иногда попадают в затруднительные ситуации, становясь жертвами недобросовестных автопродавцов, совершающими

напрасно теряя такие нужные сотни, а то и тысячи марок. Как избежать этого и как, не имея опыта, купить свою первую в Германии машину? Сегодня на этот, а также на другие вопросы отвечают нам специалисты по дрезденскому авторынку Herr Seife и Herr Malkin.

Ред.: Уважаемые эксперты, не могли бы Вы, опираясь на свой большой опыт, ответить на пару животрепещущих вопросов? Какие способы поиска Авто могли бы Вы порекомендовать нашим читателям?

H.M.: Это, прежде всего, бесплатный журнал "MAZ", который выходит примерно раз в три недели, его можно взять на любой бензоколонке или в автохаузе. Кроме того, читайте субботние объявления в газете "Sächsische Zeitung".

H.S.: Я бы со своей стороны порекомендовал сделать основной упор на объезд автохаузов. Можно воспользоваться и помощью специалистов, которые могут за небольшое вознаграждение подобрать машину с заданными параметрами. Мне знакомы несколько таких в Дрездене, кстати, владеющих русским языком.

Ред.: Какую лучше машину покупать - на бензине или на дизеле? Почему, хотя дизельное топливо дешевле, многие ездят на бензине?

H.M.: Расчеты показывают, что, если вы намереваетесь наездить до 20 000 км в год, то выгодно брать машину с бензиновым двигателем, если больше 20 000, то привлекательней становится дизель.

H.S.: При бензиновом двигателе без катализатора вы должны будете ежегодно платить автомобильный налог по 41.60 DM за каждые 100 куб. см двигателя, при U-kat - 33.20, а при G-Kat - 13.20 DM. При дизельном двигателе эти цифры составляют 65.50 DM, 57.10 DM и 37.10 DM для соответствующих типов катализаторов.

Ред.: Должен ли обязательно на покупаемую машину быть новый TÜV (техосмотр)?

H.M.: Да, я считаю, что на покупаемую машину желателен новый TÜV.

Ред.: Надо ли при покупке обращать внимание на наличие сервисной книжки?

H.M.: Хорошо, если она имеется. По ней вы сможете посмотреть, насколько аккуратно предыдущий владелец ухаживал за машиной.

Ред.: Какой максимальный пробег должен быть у покупаемой машины?

H.S.: Могу посоветовать следующее: если машина имеет до 100.000 км на спидометре, на ней можно ездить без проблем, в отличии от всем известных Жигулей, которые часто уже после 20.000 начинают "сыпаться". От 100 до 200 тыс. км машина может иметь мелкие проблемы, однако это совершенно не обязательно. Ресурс мотора рассчитан примерно на 300 - 400 тыс. километров пробега.

H.M.: Однако вы понимаете, что все зависит от очень многих параметров: как ухаживал за машиной предыдущий владелец, много ли было владельцев, стояла ли она в гараже, и т.д. Я лично знаю автомобили, проехавшие уже по 300 тыс. км и находящиеся в удовлетворительном состоянии.

Ред.: Какого вида гарантию предоставляет автохаус на проданную машину?

H.S.: В каждом автохаусе действуют свои правила, я бы посоветовал читателям оговаривать гарантию при покупке машины. Но эта гарантия, действующая, как правило, на основные узлы машины, стоит дополнительных денег.

H.M.: Примерно 300-400 марок на год.

Ред.: Можно ли торговаться сАвтохаузом на предмет устранения выявленных при осмотре машины недочетов? (Грязный салон, лысые покрышки...)

H.M.: Как правило, это выливается в снижение цены, а не в устранение недоделок.

H.S.: Я советую читателем всегда при покупке торговаться с продавцом, обычно это помогает снизить цену минимум на 100-300 марок.

Ред.: Какие марки автомобилей нравятся Вам больше других?

H.S.: Я выражу свое мнение кратко: В Германии надо ездить на немецких машинах!

H.M.: У таких моделей как VW, Audi, Opel проблемы с ремонтом возникают реже, чем у других, а если и возникают, то проблем с запчастями нет.

H.S.: Да, и очень многое можно купить на авторынках.

Ред.: Где лучше покупать машину - здесь, в Дрездене, или на Западе?

H.M.: Я бы посоветовал так: машину старше 7 лет покупать здесь, в Дрездене, от 3 до 7 лет можно и здесь, и там, а до 3 лет машины однозначно дешевле на Западе.

H.S.: Однако вы должны учитывать то, что выбор и покупка машины могут занять не один день. Взвесьте, во сколько обойдутся вам путевые расходы, если вы куда-то за ней поедете и моральные издержки, если так ничего и не подберете...



Уважаемые читатели, если вас заинтересовали темы, которых мы коснулись в нашей беседе, пишите нам. В будущем мы намереваемся пригласить наших автоэкспертов еще раз за круглый стол и постараемся поподробнее осветить проблемы технического осмотра, страхования автомобилей и т.д.

Итак, пишите, и, как говорится, в добрый Путь!

ДАН2



ПРОБЛЕМЫ С ТЕЛЕВИЗОРОМ?

ЗВОНИТЕ НАМ:

(0351) 832 65 28

- информация по-русски

(0351) 832 65 0

- информация по-немецки

RadioWirsig
SYSTEMHAUS

Service-Center für HiFi · TV · Video · Sat- und Antennennanlagen

Всем, кто хочет самостоятельно зарабатывать и ни от кого не зависеть: обращайтесь в фирму "Дифенбах"! **0172/703 72 54**, **0351/201 57 68**

Ищу работу водолаза. Тел. **0172/916 05 74**

Отдам котят в хорошие руки. Тел. **0351/859 08 35**

Мне уже 37 лет, в Германии - 10 лет. Проблем с работой и жильем нет. А вот от одиночества я уже устал. Напиши мне!
Шифр 0001.

Парикмахер широкого профиля - мужские, женские, детские стрижки на дому. Тел. **0351/459 02 41**

Объявляется дополнительный набор артистов всех жанров и стажеров в танцевальную группу театра-варьете. Тел. **0351/459 82 07**

Группа "EXPRESSION" превратит Вашу свадьбу в незабываемый праздник. Ваша настоящая немецкая свадьба с множеством сюрпризов, русским задором и очаровательным тамадой останется в виде фильма и фотографий Вам на память об этом событии. Тел. **0351 / 849 06 48**

Желающие приобрести продукты "Алое Вера", "Прополис", "Маточное молоко" на натуральной основе и заработать, звоните: **0172/703 72 54**, **0351/201 57 68**, **0351/496 79 10**

Анекдоты



Из уст передаются смешные истории, произошедшие с переселенцами. Вот мы и решили создать архив анекдотов из нашей новой жизни.



Мы не знаем, с кем конкретно они происходили и заранее просям прощения за случайные совпадения. Нашего героя мы называем Мотей. А в комиксы эти истории превратила Ирина Шиповская.



Пишите нам - мы ждем от Вас смешных историй, произошедших здесь с Вами, Вашими друзьями и знакомыми.

В начале пути

"Aller Anfang ist schwer", - гласит немецкая пословица. Но когда ты молод, ты все воспринимаешь легко, беззаботно и с любопытством заглядываешь в будущее. Соответственно, и переезд в другую страну тебя совсем не пугает.



Однако лишь немногие из подростков, попавших в Германию из стран СНГ, владеют немецким языком. Они любят слушать русские песни, общаются в основном по-русски, их остро интересует, что творится там, на старой Родине. Здесь, в Германии, всех, говорящих по-русски, считают русскими (да и наши немцы-переселенцы часто щутя называют себя "руссаками").

Но шутки в сторону - молодым людям, живущим в Германии, пора привыкать к новой Родине, да и ей к ним. Естественно, процесс этот длителен и сложен, поэтому любая поддержка отнюдь не лишняя. Для этого и существует в Дрездене вот уже три года объединение ZMO-Jugend.

Какова же конкретная цель создания нашей организации? В первую очередь - помочь молодым переселенцам в процессе интеграции, вживления в местную среду. А это, прежде всего - овладение немецким языком. Поэтому мы и предлагаем дополнительные занятия языком, которые проводят местные социальные работники. Дополнительно подростки знакомятся с политической и социальной системой Германии.

Одна из важных задач ZMO-Jugend - знакомить молодежь с немецкими традициями и культурой. Мы вместе отмечаем и народные праздники, и дни рождения, проводим дискотеки, танцевальные вечера и просто дружеские встречи.

В ZMO-Jugend работает также много разных интересных кружков. Прекрасный педагог-хореограф В. Метцгер, например, ведет кружок народных и современных танцев. Там в различных группах занимаются подростки и молодежь от 10 до 27 лет. Художник-педагог А. Гардт ведет кружок рисования.

А еще члены ZMO-Jugend любят театр, причем не только как зрители. В нашем театре "Титаник" дети перевоплащаются в сказочных героев и с большим удовольствием исполняют роли в различных театральных постановках. Поскольку ребята учат свои роли на немецком языке, это помогает им быстрее и лучше овладеть языком. Кроме того, выступления перед публикой придают им уверенности в себе и, конечно же, приносят массу удовольствия.

Организуем мы также ознакомительные поездки по Саксонии. Были мы уже в Саксонской Швейцарии, Кенигштайне, Морицбурге и в других интересных местах. В минувшем году наши ребята ездили на Балтийское море.

ZMO-Jugend поддерживает тесные связи с местными молодежными организациями. Стали уже хорошей традицией встречи и волейбольные турниры с членами молодежной общины Микстена.

Мы участвуем во многих фестивалях и праздниках, проводимых в Дрездене. А этой весной мы впервые будем проводить конкурс красоты "Мисс Очарование", в котором будут принимать участие наши девушки.



А для того, чтобы знакомить всех желающих с нашими планами, целями, мыслями и проблемами, мы выпускаем ежемесячный информационный журнал "Калейдоскоп", выскажаться в котором может каждый. И не только там, но также и во время консультаций для молодежи и родителей по вторникам и пятницам.

Хочу еще раз подчеркнуть, что ZMO-Jugend открыта для всех детей, подростков и молодых людей до 27 лет. Приходите - мы будем рады Вашему участию и помощи.

В. Онгемах,
руководитель проекта
ZMO-Jugend e.V.
Micktner Str. 10,
01139 Dresden.
Tel. 0351/849 73 30

Знакомьтесь – сквозной тариф

С 1 января 1999 года "Аэрофлот", а вместе с ним и "Трансаэро", "Пулково" и др. наконец-то ввели услугу, которой пассажиры западных авиакомпаний пользуются уже десятилетиями. Теперь Вам не надо ломать голову над тем, как добраться куда-то, если нет прямого рейса. Вы просто заказываете билет до конечного пункта и летите. А решение всех вопросов о том, как добраться, к примеру, из Шереметьево в Домодедово с багажом, или где купить билет для продолжения полета, берет на себя Ваш авиапревозчик. Билет у Вас в руках, и в аэропорту пересадки за Вами пришлют автобус и, если нужно, перевезут в другой аэропорт. Так же поступят и с Вашими вещами. Но самое приятное, что при этом Вы еще и сэкономите: "сквозной тариф", например, до Кустаная обойдется Вам марок на 200 дешевле, чем обычные, отдельные билеты. А насколько это удобнее и спокойнее – и говорить не приходится.

ТРОЙКА БИЗНЕС ПЛЮС предлагает:



- билеты на самолеты в страны СНГ по сквозному тарифу
- билеты на все внутренние линии СНГ
- визы в страны СНГ за 48 часов
- визы в Германию (из Москвы)
- выгодные полеты из Дрездена в Москву и С.Петербург (от 650,- DM) самолетами авиакомпаний Lufthansa, KLM, SR, OS и др.

бронирование по тел.

0351 / 877 17 14

0351 / 877 17 21

факс:

0351 / 877 17 20

0351 / 877 17 18

Königsbrückerstr. 48, 01097 Dresden



REISESERVICE RANTZSCH im World Trade Center • Freiberger Str. 33 • 01067 Dresden

"Reiseservice Rantzsch" выберет для Вас самый удобный и выгодный вариант Вашего путешествия и предложит Вам следующие услуги:

- билеты любых авиакомпаний мира по льготным ценам, в том числе по специальному Люфтганза-тарифу для бывших граждан СНГ и их близких родственников
- железнодорожные и автобусные билеты
- билеты на паромы
- заказ гостиниц и прокат автомобилей во всех крупных городах мира
- визы и страховки
- путевки всех известных организаторов путешествий, включая "Last Minute" - "горячие" путевки за 7-14 дней до вылета по особенно низким ценам
- телефонные карты для заграничных переговоров, например с Россией от 0,60 DM за минуту
- билеты на концерты известных артистов

а также автобусные экскурсии в Прагу, Париж, Вену, Амстердам и др. с русскоговорящим экскурсоводом (очередная экскурсия в Прагу - 20 июня)

Tel. 0351/4 95 74 80; Fax: 0351/4 95 74 70

Тем, кто занимался научно-техническим творчеством или был просто хорошим специалистом, кто пока не нашел применения своим знаниям в новых условиях, будет интересно узнать, что в Берлине организован общегерманский клуб русскоязычных изобретателей - Erfinderclub "Denker" (ECD). В клубе два основных направления. Первое - научная, техническая, юридичес-

кая поддержка изобретений и ноу-хау и их доведение до промышленного производства. Второе - выполнение работ по темам, предложенным немецкими фирмами. Очевидно, что востребованным может быть самый широкий спектр специалистов, от чертежника до академика, в любых областях науки и техники. Интересующиеся могут позвонить по тел. 0351/254 31 38

Дрезден в июне

Число различных мероприятий, ежедневно проводимых в Дрездене, огромно. Концерты, выставки, фестивали, праздники – всего не перечислишь и не уследишь. Мы выбрали из этого только те события, которые так или иначе связаны с русской культурой или русским языком.

Пушкинские дни в Дрездене:

- | | |
|-------|---|
| 11.06 | вечер русских романсов на стихи А.С. Пушкина. Исп. Л. Дмитриева (СПб) (19.00, DRKI) |
| 12.06 | конференция, посвященная 200-летию со дня рождения А.С. Пушкина (10.00-18.00, Goetheinstitut) |
| 14.06 | творческий вечер Е. Евтушенко (19.00, справки в DRKI) |
| 21.06 | "Пушкин и джаз" - А. Битов и джаз-музыканты (19.00, справки в DRKI) |

125 лет со дня освящения Дрезденской православной церкви Симеона Дивногорца:

- | | |
|------|---|
| 6.06 | Торжественное богослужение с крестным ходом (10.00 - 12.30), с 14.00 - праздник православной общины: народное гуляние, русская кухня, сувениры, песни, танцы. Приглашаются все жители и гости города. |
|------|---|

Выставки:

- | | |
|-------|--|
| 24.06 | открытие выставки книжной и станковой графики И. Шиповской "Mein Blick auf Schriftsteller und ihre Werke" (19.00, Hatikva) |
|-------|--|

Концерты:

- | | |
|------|---|
| 7.06 | Камерный бенефис-концерт в фонд строительства дрезденской синагоги с участием артистов дрезденской филармонии. Партия рояля - А. Забежинская. (19.30, концертный зал "Kreuzkirche") |
|------|---|

Кинофильмы на русском языке:

- | | |
|-------------|---|
| 3.06 - 9.06 | "Вор", "Комиссар", "Кавказский пленник", "Утомленные солнцем", "Окраина", "В той стране" (кинотеатр PK Ost) |
| 5.06 | Авторский вечер А. Аскольдова (роман "Возвращение в Иерусалим") (кинотеатр PK Ost, 19.15) |

Адреса:

- | | |
|----------------------------|--|
| DRKI | Deutsch-Russisches Kulturinstitut, Zittauer Str. 29, Tel. 0351/801 41 60 |
| Hatikva | Pulsnitzen Str. 10, Tel. 0351/802 04 89 |
| Goethe-Institut: | Königsbrücker Str. 84, Tel. 0351/800 11 00 |
| Russisch-orthodoxe Kirche: | Fritz-Löffler Str. 19, Tel. 0351/471 94 14 |
| PK Ost | Schandauer Str. 73, Tel. 0351/310 37 82 |

WIR QUALIFIZIEREN FÜR IHRE ZUKUNFT



Euro-Schulen-Organisation

ВЫ ХОТИТЕ ИЗУЧАТЬ НЕМЕЦКИЙ? ПРИХОДИТЕ К НАМ!

У нас Вы приобретете знания и навыки, необходимые при ежедневном общении. На занятиях Вы получите много практических советов, полезных для жизни в Германии, научитесь правильно писать и оформлять заявления о приеме на работу, работать на компьютере и многое другое. Мы предлагаем Вам:

- ★ курсы немецкого языка для новичков и совершенствующихся (продолжительность 6 мес., начало в мае и ноябре)
- ★ курсы профессиональной ориентации (переподготовки) (продолжительность 2 мес.)
- ★ реактивирующий курс немецкого языка (продолжительность 3 мес.)

Если Вас это заинтересовало, мы с удовольствием ответим на Ваши вопросы при личной беседе. Записаться на курсы можно или через Arbeitsamt, или прямо у нас, в школе.

очередной курс начался 3 мая, спешите, еще есть места!

Euro-Schulen Dresden
Mohorner Straße 19a
01159 Dresden
Tel. (0351) 4 21 37 09



Страховка, страховка, страховка...

Без страхования в современной жизни не обойтись. В Германии существуют десятки страховок, сотни страховых компаний и тысячи страховых агентов. Каждая немецкая семья имеет в среднем по шесть страховых полисов. Приехавшие в Германию из стран СНГ чувствуют, как правило, свою полную беспомощность в этом сложном вопросе – где страховаться, как выгоднее страховаться, какие страховки нужны в первую очередь, – на все эти и подобные им вопросы желательно бы получить исчерпывающие ответы.

Представители страховой компании "Hamburg-Mannheimer" ответят на них на том языке, который привычен Вам с детства, будь то русский или немецкий. Эта компания – вторая по величине в Германии, а по количеству заключенных договоров она стоит на первом месте.

Sachsen
Dresden
0351/ 258 03 14
0351/ 284 91 15
0351/ 268 38 67
0171/ 342 87 55
0171/ 605 05 57
0171/ 508 61 89
0170/ 405 93 77
Pirna
03501/ 78 41 44
03501/ 75 55 32
Leipzig
0341/ 960 12 00
0171/ 508 61 89
Riesa - Großenhain
0171/ 342 86 24
Döbeln
03431/ 71 18 07

Sachsen
Bautzen - Zittau
03591/ 4 10 34
03592/ 50 22 83
0172/ 793 40 38
Freiberg - Chemnitz
0171/ 348 67 51
0171/ 508 61 89
0171/ 376 16 47
Brandenburg
Cottbus - Senftenberg
03531/ 63 101
03573/ 66 28 12
0171/ 785 15 99
0171/ 350 48 36
Gera
0172/ 887 81 53

"Hamburg-Mannheimer" работает практически со всеми видами страховок, но особое внимание уделяет частным пенсионным договорам, так как пенсионное законодательство в Германии меняется в последнее время не в лучшую сторону. Специально для работы с теми, кто еще не очень уверенно объясняется по-немецки, компания пригласила на работу людей, свободно владеющих и русским, и немецким языками.

Фирма "Hamburg-Mannheimer" имеет широкую сеть филиалов по землям Саксония и Бранденбург, и ее представители всегда готовы встретиться с Вами и ответить на все Ваши вопросы.

Hamburg Mannheimer VAG
Gesellschaftsstelle 515 Dresden
Ein Unternehmen der
ERGO Versicherungsgruppe

Одна из самых больших регулярных рубрик в немецких газетах – это "Immobilienmarkt". По некоторым оценкам, на сегодня в Дрездене готовы к заселению около 20 тысяч частично или полностью отреставрированных квартир. Рынок жилья переполнен. Соответственно сократились и сроки ожидания переселенцами подходящей квартиры. И тем не менее многие ищут себе квартиру сами, не дождаясь предложений от Wohnungsamt'a. Ведь так хочется побольше квадратных метров, да в хорошем районе, да с балконом, и кухню большую и обязательно с окном, и кафель в ванной, и... И найти такую квартиру самостоятельно, казалось бы, не так уж сложно – было бы желание. Предложений масса – только выбирай. И вот, потратив не так уж много времени и сил, перебрав пару десятков предложений, Вы ее нашли, вашу мечту – большую квартиру в

дома. Наконец-то!

Постепенно Ваша домашняя жизнь налаживается, и вот уже висят карнизы и шторы, светится телевизор, урчит по вечерам стиральная машина, уютно стало в детской и в прихожей. И в каждый уголок, в каждый вкрученный винтик вложены Ваш труд и смекалка, Ваше понимание красоты и уюта.



ла Вами найдена самостоятельно, то и выкручиваться Вам из этой ситуации придется в одиночку. А ситуация не из легких. Может, адвокат бы и помог, но, конечно, ни адвокатской страховки, ни денег на адвоката у Вас нет. Перед Вами опять два вечных вопроса: "Кто виноват?" и "Что делать?". Ответы же до смешного просты: на второй вопрос – скорее всего, придется переезжать (хотя, конечно, все зависит от конкретных обстоятельств), а на первый – виноваты Вы сами. Ведь это Вы не проверили всех документов не только на квартиру, но и на дом в целом, Вы, по незнанию языка и законов, не смогли все как следует просчитать и предусмотреть.

Что же можно посоветовать всем тем, кто не хочет рассчитывать только на государственное ведомство (Wohnungsamt), но и сам обивает пороги многочисленных кооперативов, WOBA и частных фирм? Никто, в том числе и Wohnungsamt, не против Ваших самостоятельных поисков жилья – ищите на здоровье! Но для того и существуют специалисты, чтобы разобраться во всех тонкостях договора о найме, который Вы собираетесь подписать, проконсультировать Вас о возможных изменениях в размерах квартирплаты, о перспективах проживания в каждом конкретном доме. Специалисты – это тот самый Wohnungsamt. Конечно, такие консультации – не их непосредственная работа, но чтобы исключить возможные печальные последствия Ваших поисков, они говорят Вам: "Добро пожаловать, спрашивайте!"

За советом – в Wohnungsamt

свежевыкрашенном доме, в зеленом районе. Тут Вам и двор с детской площадкой, и школа для старшего, и детский сад для младшего – ну просто желать больше нечего. И, что самое главное, квартплата невысока и Sozialamt не возражает.

И вот договор подписан. Пора звать гостей и пить шампанское... Радость Ваша безмерна. Скорей, скорей из общежития в свой, вновьобретенный дом! Согласны даже и на матрацах поспать, лишь бы у себя

быстро летит время: год, второй... И тут выясняются неприятные подробности. Оказывается, владелец Вашего дома не до конца или не в полной мере выполнил свои обязательства, под которые ему давали кредит на реконструкцию дома, или кооперативный дом частично приватизируется, или понижены нормы оплаты социального жилья, или повышенены цены на энергоресурсы... да мало ли что может произойти! В любом случае, если квартира бы-

Спрашивали - отвечаем



Сегодня на
Ваш вопрос
отвечает
консультант
**Ирина
Шиллинг.**

Вопрос: Мой сын, переселенец из Киргизии, прибыл в Германию месяц назад. Его жена с годовалым ребенком осталась в Киргизии и ждет вызова к мужу. Как ускорить этот процесс? Татьяна Ш., Цайтхайн

Ответ: Уважаемая Т., сущая по тому, что ребенку уже год, Вы давно могли дослать в Кельн свидетельство о браке вашего сына и свидетельства о рождении его жены и ребенка, с тем, чтобы новых членов Вашей семьи вписали в Ваш антаг. Единственное, что сейчас можно сделать, это: жене подать заявление (анкеты можно получить в визовом отделе) на воссоединение семьи в ближайшее посольство ФРГ, при-

ложив к нему следующие документы: загранпаспорт, три фотографии, свидетельство о заключении брака и свидетельство о рождении с проставленным апостилем. После этого Вашему сыну необходимоходить в отдел по делам иностранцев по месту жительства и заявить о своей готовности принять жену с ребенком. Только после согласия отдела по делам иностранцев посольство ФРГ даст визу на въезд.

Überseeführung • Beratung • Konsultation

ПЕРЕВОДЫ
-и-
КОНСУЛЬТАЦИИ
с 8.00 до 24.00

Качественно переведет Ваши документы и даст исчерпывающую консультацию на русском языке переводчица и опытный специалист по переписке с компетентными ведомствами ФРГ и СНГ

Irina Schilling
Kopernikusstr. 44, 01129 DD
тел. 0351 / 849 06 48

С нового, 1999 года в Европе – новые деньги. Общие. Уже лет пять как нет таможенных поштук между многими странами Европы. Возможности общения неограничены, если бы не языки. И вот учат детишки, начиная с первого класса, английский, французский, итальянский, китайский и... русский. Выпускники гимназий уже могут общаться как минимум на двух иностранных языках.

Почему же мы, родители "русских" детей, не поддерживаем в них знания уже знакомого им языка? Почему позволяем им растерять тот капитал, который вместе накапливали каждую минуту, с момента появления ребенка на свет, гордясь и радуясь первым "ма-ма", "па-



на", "ба-ба"? Почему лишаем его возможности читать в подлиннике Пушкина и Достоевского? Не рассточительство ли это – просто взять и выбросить все то, что ваш ребенок за первые годы уже накопил? Нам кажется, что дети, уже умеющие разговаривать по-русски, должны иметь возможность говорить, читать и, желательно, писать на этом языке. Ведь пятишестилетний ребенок уже прошел в изучении языка изрядную часть пути, затратив на это немалые силы. Наверное, не стоит разбрасываться результатами вашего совместного труда. Постарайтесь сохранить, а еще лучше – развить его знания. Это пригодится ему в будущем.

Мы, со своей стороны, попытаемся хоть немного помочь Вам в этом в нашей "детской".



Вечкашу рускашу поэту 20 лет Александру Сергеевичу Пушкину

А знаете, чем похож Александр Сергеевич Пушкин на вас, ребята? Тем, что больше всего на свете он любил слушать сказки. А рассказывала их ему его няня, Арина Родиновна. Пушкин жил в то время, когда в столицах было принято говорить и писать по-французски, и только нянькины сказки помогали ему по-настоящему полюбить родной русский язык. Он стал сочинять стихи.

Под его волшебным пером оживали старинные предания и песни, сама природа в его стихах, как в зеркале, любовалась своей красотой. С тех пор все бабушки и няньки в России рассказывают детям стихи и сказки Пушкина. Все мы выросли из его поэзии. И моя бабушка, глядя на вынужу за окном, читала мне:

"Буря мглою небо кроет,
Вихри снежные крутя..."

А когда я просила рассказать сказку, мечтала услышать от бабушки волшебное:

"У лукоморья дуб зеленый,
Златая цепь на дубе том..."

Мороз и солнце; день чудесный!
Ещё ты дремлешь, друг прелестный,
Пора, красавица, проснись:
Открой сомкнуты негой взоры
Навстречу северной Авроры,
Звездою севера явись!

Вечор, ты помнишь, вынужа злилась,
На мутном небе мгла носилась;
Луна, как бледное пятно,
Сквозь тучи мрачные желтела,
И ты печальная сидела —
А нынче... погляди в окно:

Под голубыми небесами
Великолепными коврами,
Блестя на солнце, снег лежит;
Прозрачный лес один чернеет,
И ель сквозь иней зеленеет,
И речка подо льдом блестит.

взяли с собой в дорогу, были книги Пушкина. Потому что они, что бы с нами ни случилось, всегда будут напоминать нам о волшебных сказках наших бабушек.

И.Ш.

ЗИМНЕЕ УТРО

Вся комната янтарным блеском
Озарена. Весёлым треском
Трещит затопленная печь.
Приятно думать у лежанки.
Но знаешь: не велеть ли в санки
Кобылку бурую запречь?

Скользя по утреннему снегу,
Друг милый, предадимся бегу
Нетерпеливого коня
И навестим поля пустые,
Леса, недавно столь густые,
И берег, милый для меня.



ЗАГАДКИ

Зимой и летом
Одним цветом.

(Лес)

В шубе летом,
А зимой раздетый.

(Река)

Течет, течет, – не вытечет,
Бежит, бежит, – не выбежит.

(Пека)

Без рук, без топоренка
Построена избенка.

(Гнездо)

Семьдесят одеждек,
И все без застежек.

(Капуста)

Золотое решето
Черных домиков полно.

(Подсолнух)

Сидит дед – в сто шуб одет.
Кто его раздевает,
Тот слезы проливает.

(Лук)

Не огонь, а жжется.

(Крапива)

Два конца, два кольца,
Посередине гвоздик.

(Ножницы)

ФОТОКОНКУРС**ВНИМАНИЕ - КОНКУРС!**

Дорогие читатели!
Редакция
объявляет
конкурс на
лучший
любительский
снимок 1999 года.
Темы - любые,
возраст

участников неограничен.

Присылайте нам свои
фотографии, можно с
подписями. Лучшие снимки будут опубликованы в
следующих номерах газеты. Итоги конкурса мы
подведем в конце года.
Победителя ждет приз!

Не забудьте
сообщить свое
имя, адрес и/или
телефон.

Фотографии,
присланные на
конкурс, обратно
не высылаются.

**design-service Büro**

при информационно-рекламном
издании "Моя Газета" предлагают
следующие услуги:

- РАЗРАБОТКА И ИЗГОТОВЛЕНИЕ:**
 - визитных карточек
 - рекламных листовок
 - буклетов • открыток • плакатов
на русском, немецком,
английском языках

ФОТО- И ВИДЕОСЪЕМКА**ПОЛИГРАФИЧЕСКИЕ РАБОТЫ**

"Meine Zeitung", Hechtstr. 30
01097 Dresden. Tel.
0351/804 89 89, 0179/297 76 32

**ресторан
РУССКОЙ
КУХНИ**

Pulsnitzer Str. 1
am Martin-Luther-Platz
Tel. 804 76 23
ежедневно с 11.00 до 1.00



**Tatjana's
TEESTUBE**
mit russischem Ambiente:
über 200 Teesorten
Teesträuße
Geschenkartikel
original russisches
Teeporzellan
und Teekonfekt

Pillnitzer Landstrasse 34
Tel/Fax 0351-268 39 85
Mo-Fr 9.00-20.00
Sa 8.30-14.00

HomeCompany

- Подыщем Вам недорогое
жилье [квартиру, комнату]
на срок от двух лет.
- Поможем сдать или продать
квартиру [дом] в СНГ
- Поможем сдать Вашу
санкционированную квартиру
[комнату] в Дрездене

Martin-Luther-Str. 23
01099 Dresden
(0351) 19 44 5 - Tel.
(0351) 804 16 77 - Fax.

Всегда большой выбор недорогих и дорогих
А В Т О М О Б И Л Е Й

AUTOTREFF**Bahnhof - Mitte**

продажа в кредит
БЕЗ ПРОЦЕНТОВ

Квалифицированные консультации
на русском языке по покупке, продаже,
страховке и оформлению авто

Ремонт и обслуживание автомобилей

Dresden, Jahnstrasse an der Markthalle

Tel. + Fax: 0351 / 490 65 64

Funk: 0172 / 961 35 77

0172 / 429 32 22

Прежде чем покупать автомобиль -
**ПРОКОНСУЛЬТИРУЙТЕСЬ
У СПЕЦИАЛИСТОВ**

СКИДКИ

исключительные

только до 1 июля!

Приобретая в магазине
"КАЛИНКА" товары на
сумму свыше 100,- DM,

Вы получаете скидку в
(предъявление
этого талона
обязательно) **7%**

Schweriner Strasse 44

КАЛИНКА

СДЕЛАЙТЕ
ПОДАРОК
своим близким!
«Белочка», «Мишка на
севере», «Гулливер»...
Давно забытые
сладкие названия.
Все эти конфеты,
а также изделия из золота
(произв. России)
по ценам каталога,
из серебра (ручная работа,
возможно на заказ),
ковры и многое другое.
Вы найдете в магазине
на Schweriner Strasse 44
(транспорт до ост. Postplatz),
тел. 0172 / 346 09 36
работает
РАКЕТ-ДИЕНСТ